

客家話四字俗成語音義結構探討¹

邱湘雲²

摘要

臺灣客家話出現不少四字俗成語，其中展現傳統成語所沒有的音律、句法及語義層面特色。本文以教育部〈臺灣客家語常用詞辭典〉、客家委員會《客語能力認證詞彙》等作為主要語料來源，找出客語四字俗成語共 600 項，應用詞彙語法學及認知語義學理論分析其語音形式、語法結構及認知語義類型表現，目的在指出客家話俗成語的形式及語義特徵以彌補方言語彙研究之不足。這一來有利於當代華語、客語教學及本土文學創作時的語碼轉換，二來也有助於漢語語彙類型學的完整建構。

關鍵詞：客家話、四字格、俗成語、音韻、語法結構、認知語義

¹ 本文曾發表於「第六屆台灣客家語文學研討會」，2019 年 09 月 28 日。桃園：國立中央大學客家學院。會後修正如全文。

² 國立彰化師範大學臺灣文學研究所教授
通訊作者：邱湘雲，E-mail: chuss@cc.ncue.edu.tw
DOI:10.6284/NPUSTHSSR.202212_16(4).1

壹、前言

漢語常用熟語類型中包括了慣用語、成語、諺語、俗語以及歇後語等，它們都是漢語中極富特色的語彙類型，其中「成語」不管在書面語或口語交際中都經常被使用，用得切當可有「言簡意賅」、「畫龍點睛」的效果，但使用不當就不免「弄巧成拙」而「貽笑大方」，唯有進一步掌握其中的深層語義方能在生活中正確靈活的運用。

學者馬國凡¹曾指出：語言的發展演進要求兼顧詞語「內涵深化」與「外部形式簡化」，「成語」即是經過內涵深化且形式精簡化的漢語語彙代表類型之一。成語大部分由四字（四音節）組成，在形式上具有勻稱之美，內涵上更是蘊涵智慧哲思及深刻寓意。一般認為語源來自古書的才叫做成語，然而除了通行語之外，方言中也有不少類似書面成語的短語結構，它們與一般成語形式相同，只是出自民間口語，因此可以另成一類而稱之為「方言成語」或「俗成語」。臺灣客家話中可見不少的方言俗成語，其中承載並沉澱了客家族群文化，這部分卻少有人做一專門探究，本文打算做一深入探討，如此一來可增強教學趣味，二來可提供客語文學創作者參考，三來也可揭示並傳承客家俗成語在文化語言方面的價值。

貳、俗成語的定義

本文所謂「客家話四字俗成語」乃指臺灣客家話中由四字組成，具固定形式及特定意涵，且為後人所習用的熟習語彙，然而在判斷何者屬客家四字俗成語範疇之前，其定義尚需有所釐清：

一、「四字格」與「成語」

「四字格」詞語是漢語語彙中高頻使用的特殊定型結構，較早注意漢語四字成詞（語）者有陸志韋、周薦²等人。漢語成語特色之一便是大部分以「四字（四

¹ 馬國凡：〈四字格論〉，《內蒙古師大學報（哲學社會科學版）》S2期（1987年12月），頁51。

² 陸志韋：〈漢語的並立四字格〉，《語言研究》第1期（1956年12月），頁45。周薦：〈論四字語和三字語〉，《語文研究》第4期（1997年10月），頁27。

音節)」形式出現，有些雖然原為二音節、三音節詞語，之後也擴展成為四字格³；有些即使原本語源出處多於四音節，最後也濃縮成四字格形式出現⁴。四字格形式結構勻稱，具節奏韻律的美感，是負載語義最豐富的短語，因為若再往上五字以上則可能發展成「句」而非詞語形式，然而並不是所有四字格都是成語。由下表比較可以看到四字格尚包括不少其他語彙類型，成語只是四字格中的一類而已。漢語四字格可大致分類如下：

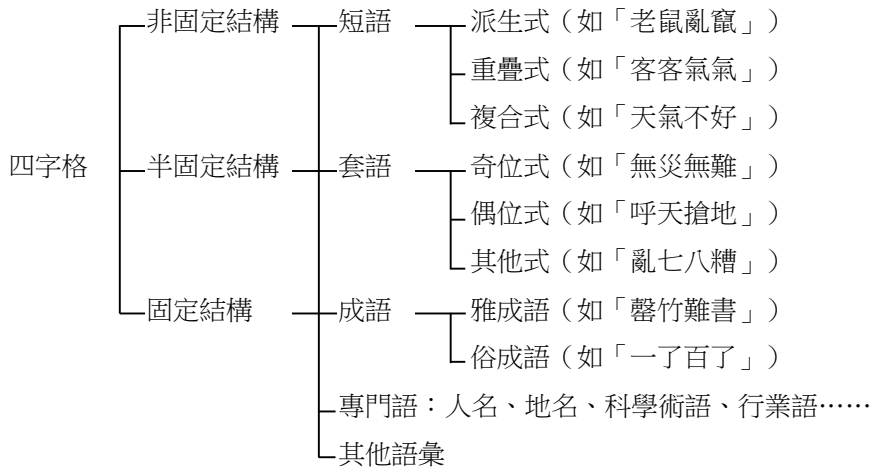


圖 1 四字格語彙類型

以上可以看到：「非固定短語」乃生活對話中可以靈活運用或替換的短語結構，其中包括由重疊、派生及複合構詞法組成的詞語，非固定重疊結構的四字格如華語的「噹噹噹噹」，客家語的「汀汀汀汀」；派生結構四字格如加中綴的「流里流氣」、「囉里囉嗦」；複合結構四字格則可再分出「並列結構」（如「親朋好友」）、「偏正結構」（如「工作人員」）與「造句結構」，「造句結構」當中再加細分則又有：主謂結構（如「人民作主」）、述賓結構（如「學習客語」）及述補結構（如「看得清楚」）。這類詞語前後可以替換有聚合關係的其他同類詞語，前後組合並不緊密，因此並不屬於成語範疇。

其次，「半固定短語」指短語中半固定的框式鑲嵌結構，包括奇數位固定的「A~A~」及偶數位固定的「~A~A」結構，前者如「無始無終」，後者如「動手動腳」等，這類結構的特色是具有很大的能產性。半固定框架結構的四字格語

³ 如《左傳·僖公三十年》：「東道主」後擴充成「東道主人」這一四字格成語。

⁴ 如《莊子·秋水》：「貽笑於大方之家」，後來濃縮為「貽笑大方」此一四字格成語。

彙可另稱之為「語塊」⁵、「套語」⁶或「類成語」⁷，劉燕⁸指出：「類成語」是介於「成語」和「詞語」之間的「半自由短語」，因此嚴格來說不能算是成語。至於「成語」則是「結構固定」的短語，因此四字格且結構固定者才可能是成語。

至於固定短語，細部來看，曾子凡曾將「固定語」分為 13 小類⁹，但其中由四字組成的固定短語則以「成語」為最大宗。

客家話中有不少四字格短語，目前所見多雜列於「客家俚語」、「客家諺語」、「客家老古人言」、「客家師父話」或「客家熟語」辭典或書籍當中。有關客家話四字格專題研究僅見黃元姜〈臺灣客家語四字詞研究〉及邱湘雲〈臺灣客家話四字格詞語類型表現〉¹⁰等篇章而已，而能進一步從中歸納並研究客家四字俗成語的文章則至今仍無所見。客家話四字格中除了非固定短語（如「浮浮有有」）、鑲嵌式套語（如「無影無跡」）之外，更有不少詞語可稱之為「俗成語」，如「咬薑啜醋」、「一踢三通」等。今日專章研究華語四字成語者十分多見，然而專門探討客家話「俗成語」者卻十分罕見，因此有必要做一專章探討。

二、「書面成語」與「俗成語」

一般以為成語乃指出處具「書面典故」的語言¹¹，但今日教育部《成語典》¹²「編輯簡例」指出，《成語典》主要收錄：「有典源出處、具多層表義功能之成語」，並指出所謂「典源」可分出以下三種情形：（一）「典出」：成語出自文獻之故事而加以濃縮者。（二）「語出」：成語出自文獻用語而未改變者。（三）「語本」：成語出自文獻用語而有所改變者。可見「成語」指有「典故來源出處」的語彙，但此典故來源出處包括「出自文獻用語而有所改變者」，況且還可發現其中有些成語也是吸收方言俗語而來，例如成語「殺雞儆猴」，教育部《重編國語辭典修

⁵ 稱「語塊」者如嚴侃曼：〈漢語框架語塊及其習得研究〉（南京：南京師範大學對外漢語教學碩士論文，2014 年），頁 1。

⁶ 稱「套語」者，如劉陽、詹務本：〈四字格套語結構淺析〉，《佳木斯教育學院學報》第 5 期（2012 年 5 月），頁 99。

⁷ 稱「類成語」者如劉燕：〈俗成語與類成語及其他詞語的劃界問題〉，《齊齊哈爾大學學報（哲學社會科學版）》第 1 期（2014 年 1 月），頁 112。

⁸ 劉燕：〈俗成語與類成語及其他詞語的劃界問題〉，頁 112。

⁹ 包括：俚語、專門用語、專名語、縮略語、成語、慣用語、歇後語、典故語、口頭禪、流行語、隱語、行業語及準固定語。見曾子凡：〈香港粵語慣用語研究〉，（香港：香港城市大學出版社，2008 年），頁 6。

¹⁰ 黃元姜：〈臺灣客家語四字詞研究〉（桃園：中央學客家語文所碩士論文，2013 年），頁 1。邱湘雲：〈台灣客家話四字格詞語類型表現〉，收於《客家方言調查與研究：第十一屆客家方言國際學術研討會論文集》（北京：世界圖書出版公司，2016 年 11 月），頁 276。

¹¹ 如「水落石出」此一成語出自宋代歐陽脩〈醉翁亭記〉。

¹² 《成語典》：教育部網站，網址：<https://dict.idioms.moe.edu.tw/pageView.jsp?ID=38>（2022 年 12 月 18 日上網）。

訂本》¹³關於「殺雞儆猴」此一成語的解釋，引用《官場現形記》第五三回：「俗語說得好，叫做『殺雞駭猴』，拿雞子宰了，那猴兒自然害怕。」也作「殺雞儆猴」、「殺雞嚇猴」，足見出自「俗語」的也可列入成語範疇，而客家話中也有「剷狗教猴」一語，正與此近似。李小平¹⁴即明確指出：

「書面性」不是漢語成語最重要的屬性；漢語方言熟語系統中凡是「二二相承的表述語和描述語」都應當稱作『成語』，這類熟語與漢語通語成語對舉時，可以稱作「方言成語」。

因此本文以為雖出自方言但具有一般成語形式的語彙也可歸入「成語」範疇，只是官方文獻並未收錄，因此可另稱為「方言成語」或「俗成語」。周薦¹⁵即曾依漢語熟語性質、特點而將熟語分為「雅言」和「俗語」兩大類，因此本文以為出自書籍文獻的成語或可稱為「(雅)成語」，相對地出自方言俗語的則可稱為「俗成語」。

歸納而言，可如徐波¹⁶所指出：「俗成語」與一般成語的差異大致有二：

(一) 來源的差異

一般漢語成語大都有書面文本出處，僅部分來自後世口語；方言俗成語則相反，僅小部分來自當地民間傳說故事，而大部分源自民眾的日常口語，是某一地域民眾沿用日久後習以為常的口頭四字組成語。

(二) 界定標準的差異

漢語成語大都結構齊整，而且凝固性強，不能任意變動詞序或抽換、增減其中的成分，界定標準相對嚴格；俗成語則界定標準比一般成語寬泛，其結構形式更靈活，且部分俗成語的結構可以變化用字，而且有的俗成語本身是由雙音節形容詞擴展而來。

不過徐波認為俗成語是「只要是四字組相對固定的形容性短語均可羅列其間」¹⁷，本文則認為四字格中具有衍生性、能產性的半固定結構，有些只是字面語義的強調，應歸屬於「套語」範疇，但其中另有些又衍生出另一層寓意，具有深層隱喻義者才可歸入「成語」範疇。例如「無～無～」這類框式半固定結構可

¹³ 《重編國語辭典修訂本》：教育部網站，網址：<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=129134&q=1&word=%E6%AE%BA%E9%9B%9E> (2022 年 12 月 18 日上網)。

¹⁴ 李小平：〈論漢語方言成語的性質〉，《語文研究》第 1 期 (2009 年 2 月)，頁 44。

¹⁵ 周薦：《詞彙學詞典學研究》，(北京：商務印書館，2004 年)，頁 265。

¹⁶ 徐波：〈舟山方言俗成語修辭考察〉，《浙江海洋學院學報 (人文科學版)》第 4 期 (2002 年 12 月)，頁 34。

¹⁷ 徐波：〈舟山方言俗成語修辭考察〉，頁 34。

衍生出不少四字格，例如教育部《重編國語辭典修訂本》有：「無邊無際、無憂無慮、無依無靠、無窮無盡、無拘無束、無情無義、無影無蹤、無時無刻、無聲無息、無緣無故」等 49 個「無～無～」半固定框式結構詞語，但其中只有「無法無天」被列入教育部《成語典》之中，原因即在於「無法無天」一詞有其典故出處，且進一步用譬喻「形容人肆意妄為，毫無顧忌」，已經不只字面義而是另有喻義，因此列為成語之一。本文也將據此判斷何者才屬俗成語的範疇內涵。

三、「俗成語」的定義

漢語中無論書面語或口頭語都存在大量的四字格成語。經由以上「成語」與「非成語」的探討後，可知所謂「俗成語」是指：在某一區域慣常通用的，具有固定音節、語法結構，有整體性語義及形容性語用價值的四字組詞語，它是民間口耳相傳的慣用詞語，結構靈活多樣，語義形象生動，同時它們也是文化的符碼，其中體現了地方文化的特色。

再歸納來看可知漢語成語或俗成語都具有以下特徵：

（一）社會習用化

成語流行於社會人群之中，也打破時間性，它是古今通用的習慣用語，不少成語千百年來便已流傳至今¹⁸。

（二）結構定型化

成語是固定，不可再分割或隨意替換語素，多數成語以四音節格式出現，且音節上多為「二二相承」¹⁹，形式簡潔而整齊，整組詞語運用在句子當中，有時如詞，有時如詞組，有時作短語，有時又如單句，在語法上具有句子成分的作用，可以擔任句中的各種語法角色。

（三）語義雙層化

成語是形式簡短而意義精闢的定型性詞組，其結構定型，意義具整體性，且整體意義往往不等於語素義的簡單相加，其中或是本義的延伸，如客語「綑手綑腳」引伸有「行動受約束」之意；或用譬喻義，如「牛老車高」則是用動物及器物比喻人「年老力衰」的景況。

以上是俗成語的基本特徵。近年來有關漢語方言俗成語的研究方興未艾，所見論文如：

¹⁸ 如成語「戰戰兢兢」出自《詩經·小雅·小旻》；又如「舉一反三」出自《論語·述而》篇。

¹⁹ 溫端政主編：《新華慣用語辭典》，（北京：商務印書館，2007 年），前言 5。

1. 徐波(2002)〈舟山方言俗成語修辭考察〉,《浙江海洋學院學報(人文科學版)》第4期
2. 張莉(2008)〈晉西北方言四字格俗成語探究〉,上海師範大學語言學及應用語言學碩士論文
3. 王利(2012)〈山西長治方言俗成語的修辭特點〉,《山西大同大學學報(社會科學版)》第2期
4. 米瑞瑞(2012)〈榆林方言四字格俗成語探究〉,《語文學刊》第6期
5. 黃夢萍(2015)〈武漢方言中瀕危俗成語例釋〉,華中師範大學對外漢語教學碩士論文
6. 劉紅霞、李勇兵(2017)〈論河曲方言俗成語的語義特點〉,《呂梁學院學報》第5期
7. 劉紅霞、李勇兵(2017)〈河曲方言俗成語的語義認知機制:隱喻和轉喻〉,《名作欣賞》第36期
8. 鐘敏(2018)〈常州方言四字格俗成語釋例〉,《江蘇理工學院學報》第1期

方言俗成語比起一般成語更具地域族群色彩。以上可見近年來已出現不少各方言區俗成語的相關研究成果,然而有關客家方言俗成語的專章研究卻仍付之闕如,殊為遺憾,本文之作期盼能裨補這方面的不足。

一般將客家話習聽、習用的俗成語語彙列於「老古人言」、「俚諺」或「師父話」等典籍當中,與諺語、歇後語等混雜一類而未被單獨探討,本文主張「俗成語」應獨立成一類。本文以臺灣教育部〈臺灣客家語常用詞辭典〉²⁰、客家委員會《客語能力認證詞彙(初級、中級、中高級)》²¹、詹益雲《海陸客語客華對譯》、龔萬灶《客話實用手冊》、邱國源、劉明宗《美濃客家語寶典》、徐兆泉《客語熟語典》²²、教育部《客家語》教材以及全國語文競賽朗讀篇目等作為主要語料來源,依上述定義從中找出客語四字俗成語有哪些,據此為語料然後探討其語音(包括聲母、韻母及聲調平仄)、語法結構(包括複合法、重疊法、附加法)以及認知語義(認知隱喻)類型表現,並應用語音學、語法學及詞彙語義學理論分析客家話四字俗成語的音、義及語法結構。

²⁰ 〈臺灣客家語常用詞辭典〉:教育部網站,網址:<https://hakkadict.moe.edu.tw>。(2022年12月18日上網)。

²¹ 〈哈客網路學院—教材及試題下載〉:客家委員會網站,網址:<https://elearning.hakka.gov.tw/hakka/download-files>。(2019年12月10日上網)。

²² 詹益雲:《海陸客語客華對譯》,(新竹:新竹縣海陸客家語文協會,2011年)。龔萬灶:《客話實用手冊》,(苗栗:龔萬灶,2003年)。邱國源、劉明宗:《美濃客家語寶典》,(臺北:五南出版社,2016年)。徐兆泉:《客語熟語典》,(臺北:南天出版社,2018年)。

參、客家四字俗成語語音組合類型

溫端政曾指出：四字成語是「二二相承的描述語和表述語」²³，所謂「二二相承」即指以二音節（二字）為一音步，結合二音步即成四字格成語。可以發現客家四字俗成語在音韻組合上也具此特色，且其中不少有前、後聲母「雙聲」、韻母「疊韻」或聲調「平仄交錯」的組合情形，分別敘述如下：

一、聲韻形式

觀察本文蒐羅所得客家四字俗成語，前、後二部分聲母呈「雙聲」與韻母呈「疊韻」的情形，表現如下：

表 1 客家俗成語「聲韻類型」表

聲韻形式	類型	語音標注 ²⁴	客家俗成語示例
雙聲	單一型	p- p- p- p-	並並絆絆 ²⁵
		v- v- v- v-	橫橫挖挖
		t- t- t- t-	落落涕涕、頂頂確確、咄咄的的
		n- n- n- n-	呢呢哪哪、喃喃呢呢、嚙嚙啣啣
		l- l- l- l-	狼離狼犁
		k- k- k- k-	孔孔竅竅、磬磬硃硃
		ŋ- ŋ- ŋ- ŋ-	你你偌偌
		ts'- ts'- ts'- ts'	參參差差、七七雜雜
		s- s- s- s-	邪邪術術
		tʃ'- tʃ'- tʃ'- tʃ'-	彳彳亍亍
		ʒ- ʒ- ʒ- ʒ-	陰陰陽陽、遊遊野野
	交錯型	p- k- p- k-	半尷尬
		f- t'- f- t'-	壞銅壞鐵
		t' k- t'- k-	揸加揸減
		l- t'- l- t'-	朗天朗地
		m- t- m- t-	無搭無確
		m- t'- m- t'-	無頭無綑
		m- k- m- k-	滅鬼滅怪

（續後頁）

²³ 溫端政：《漢語語匯學》，（北京：商務印書館，2006年），頁296。

²⁴ 本節所示語音乃根據海陸腔客家話，並採國際音標標音。

²⁵ 本節純粹探討四字俗成語的音韻組合，暫不涉及語義探討，相關釋義請見後文。

(接前頁)

聲韻形式	類型	語音標注 ²⁶				客家俗成語示例
疊韻	奇位雙聲型	m-	ʒ-	m-	ʒ-	目陰目陽
		m-	s-	m-	s-	無心無性
		s-	k'-	s-	k'-	想空想缺
		ts-	ŋ-	ts-	ŋ-	做年做月
		ts'-	s-	ts'-	s-	呻生呻死
		ʃ-	ʃ-	k-	k-	蛇聲鬼叫
		p-	p-	tʃ'-	tʃ'-	兵擲齒扯
		t'-	~	t'-	~	天烏地暗
	交錯型	-a	-a	-a	-a	牙牙蛇蛇、花花假假、惹惹杈杈
		-o	-o	-o	-o	和和掇掇、臥臥倒倒
		-e	-e	-e	-e	膩膩細細
		-ŋ	-ŋ	-ŋ	-ŋ	礮礮春春、憨憨當當
		-m	-m	-m	-m	心心念念
		-t	-t	-t	-t	律律不不、沒沒術術
		-oi-	-n	-oi-	-n	會算會斷
雙聲兼疊韻	偶位疊韻型	-o	-t	-o	-t	無決無截
		-o	-k	-o	-k	無落無著
		-t	-k	-t	-k	不落不索
		~	-ŋ	~	-ŋ	無空好园
	前雙後疊型	~	-n	~	-n	心專石穿
		~	-o	~	-o	牛老車高、樹老根多
		p'-	p'-	-t	-t	疲爬極蹶
	前疊後雙型	m-	m-	-t	-t	微毛末節
		-a	-a	p-	p-	花喇必駁
		t'-	-ŋ	t'-	-ŋ	天公地當

以上前後「雙聲」的比前後「疊韻」的情形還多。中國傳統詩歌講究「押韻」，或稱「押尾韻」，不過另有學者指出：前後「雙聲」的詞語也可視之為「押聲」，或稱「押頭韻」²⁷。「押尾韻」是指上下節奏點出現相同的元（母）音，而「押頭韻」則是上下節奏點出現相同的輔（子）音，但不管押頭韻或押尾韻，都是同一聲或韻重複出現，展現「重複律」，如此自然展現一種節奏韻律感。四字格成語雖不必如詩歌般押韻嚴格，但成語之所以能成為人們所習用的短語語塊，原因之

²⁶ 本節所示語音乃根據海陸腔客家話，並採國際音標標音。

²⁷ 葉桂桐：《中國詩律學》，（臺北：遠流出版社，1998年），頁14-15。

一即在於其音韻組合深富節奏韻律的音響效果，因此能讓人朗朗上口，易記易用。

二、聲調平仄

漢語音調高低形成不同聲調，今日的一聲、二聲古人歸為「平聲調」，而上、去、入三聲（主要為今日的三聲、四聲）字歸為「仄聲調」。劉振前²⁸《漢語四字格成語平仄搭配的對稱性與認知》一文即已注意到成語平仄搭配具有對稱性，其中列出四字成語聲調組合方式，即平仄相互搭配的情形最多可有十六種組合形式。李麗平²⁹進一步將此十六式歸納為「對立型」、「往復型」、「回環型」、「平仄變式」及「特殊型」等五大類型。本文參考其作法，不過考量其中「平仄變式」這一形式在名稱上無法看出變化部分在哪，因此本文以為可據成語多為「二二相承」的特性，再依二字一音步原則而調整其中名稱及歸類，進而將俗成語的平仄搭配情形歸納為以下五大類型：

- （一）相對型：包括「平平仄仄」及「仄仄平平」式。
- （二）重複型：包括「平仄平仄」及「仄平仄平」式。
- （三）回環型：包括「仄平平仄」及「平仄仄平」式。
- （四）三同一異型

包括「平平平仄」、「仄平平平」、「平仄平平」、「仄平仄仄」、「仄仄仄平」、「平仄仄仄」、「平平仄平」及「仄仄平仄」、及式。

- （五）純一式：包括「平平平平」及「仄仄仄仄」式。

本文研究發現：客家話俗成語中這 16 種音律格式類型均有所呈現，形式多樣而豐富，但各形式出現的頻率高低並不一致。本文共蒐集得 600 條客家俗成語，其中平仄音律表現情形統計如下：

表 2 客家俗成語「平仄組合」表

序號	語音形式	次數	比例	客家俗成語示例
1	平平仄仄	142	23.7%	鑿空門樺、橫樵入灶、翻牙倒齒、微毛末節
2	仄仄仄仄	94	15.7%	不落不索、算米落鑊、冷鑊死灶、眨去眨轉
3	仄平仄仄	85	14.2%	四門透底、石灰揸路、大婆細姐、恬風息氣
4	平平平仄	41	6.8%	人千人萬、天遮毋過、扶南扶北、水清魚現
5	平仄仄仄	41	6.8%	牛腔馬面、禾稗摻雜、毛蟹吊頸、春上跌落

（續後頁）

²⁸ 劉振前：〈漢語四字格成語平仄搭配的對稱性與認知〉，《山東大學學報（哲學社會科學版）》第 4 期（2004 年 8 月），頁 44。

²⁹ 李麗平：〈大同方言四字格平仄搭配的特點及與成語的比較〉，《和田師範專科學校學報》第 3 期（2010 年 5 月），頁 6。

(接前頁)

序號	語音形式	次數	比例	客家俗成語示例
6	仄仄平平	31	5.2%	鰲腳趯出、爛扇多風、有穀嘍雞、水浸牛皮
7	平平平平	30	5.0%	牙牙蛇蛇、和和掇掇、狼離狼犁、蠻牛拖犁
8	仄仄仄平	21	3.5%	火屎燦天、打卵見黃、屣水上天、食飽換枵
9	平仄平仄	20	3.3%	綯手綯腳、公子阿舍、嘍狗相咬、知頭知尾
10	仄平仄平	19	3.2%	養蛇食雞、看風駛船、目黃鼻花、捉猴入山
11	仄平平仄	18	3.0%	竹籃揸水、熱爐添炭、過橋丟杖、大蛇屙屎
12	平平仄平	17	2.8%	揸樵入山、喊惶殺天、寅時卯時、壅塵打灰
13	仄仄平仄	15	2.5%	瘦狗多鹵、企坐毋核、過嶺丟橈、使卵相磕
14	平仄平平	11	1.8%	巴掌生毛、牛老車高、貓扯糍粑、無主家神
15	平仄仄平	8	1.3%	屙屎嚇番、情盡酒酸、靴背爪痠、沙鼻搥天
16	仄平平平	7	1.2%	惜花連盆、伯公生鬚、虎騰嘮天、石頭開花
總計		600	100%	/

再以統計圖表呈現如下：

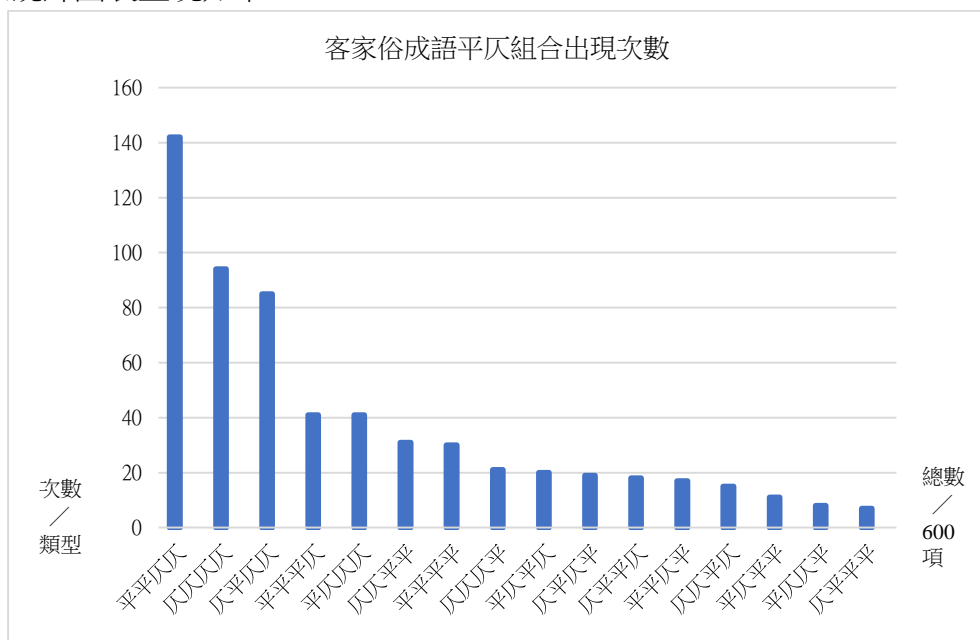


圖 2 客家俗成語「平仄組合」次數統計圖

經由全盤統計可以發現：「平平仄仄」的組合是客家四字俗成語的主要結構形式，在 600 條俗成語中有 142 條都是以「平平仄仄」格式出現，佔了近 1/4。無獨有偶，這與其他學者研究現代漢語成語，或其他方言所見結果也是一致，同

樣也是以「平平仄仄」形式為最多見³⁰。漢語多由兩個音節組成一個音步，上下音步如果平仄聲調兩兩交錯，可使語言具有高低起伏、抑揚頓挫、富於變化的悅耳音樂感³¹。又古人詩文創作講究「前有浮聲，後須切響」³²，「平平仄仄」格式正符合此一原則，即前後二音步平仄相對，音律和諧，展現結構均衡對稱之美及音韻抑揚頓挫的聲律效果。

其次值得注意的是次數次多的是「仄仄仄仄」式，共計 94 條，由詞例可以發現這類詞語多為貶義性詞語，如「不落不索」、「貶去貶轉」、「上脰打面」等，應是詈罵性詞語，語氣較重，因此才以全仄聲形式來「加重語氣」。

再者，若以上述所分五大類型來看，可以看到客家俗成語的類型表現是：

(一) 相對型

包括「平平仄仄」142 條及「仄仄平平」31 條，共計 173 條。

(二) 重複型

包括「平仄平仄」20 條及「仄平仄平」19 條，共計 39 條。

(三) 回環型

包括「仄平平仄」18 條及「平仄仄平」8 條，共計 26 條。

(四) 三同一異型

包括「平平平仄」41 條、「仄仄仄平」21 條、「平平仄平」17 條、「仄仄平仄」15 條、「平仄平平」11 條、「仄平仄仄」85 條、「仄平平平」7 條、「平仄仄仄」41 條，共計 238 條詞語。

(五) 純一式

包括「平平平平」式 30 條及「仄仄仄仄」式 94 條，共計詞語 124 條詞語。

上述可以看到：客家俗成語平仄搭配情形以「三同一異」型為最多見，也最多樣化。此外還可依古代詩韻來檢示其中開頭是「平起」還是「仄起」式，結尾是「平收」還是「仄收」式，可以看到客家俗成語語料中「平起」或「仄起」式各佔一半，並無明顯差別，但結尾以「仄聲收尾」的則共計有 456 條，佔總數的

³⁰ 安麗卿：〈論成語語音的均衡對稱性〉，《牡丹江大學學報》第 4 期（2016 年 4 月），頁 38。李麗平：〈大同方言四字格平仄搭配的特點及與成語的比較〉，《和田師範專科學校學報》第 3 期（2010 年 5 月），頁 6。

³¹ 劉雪潔：《四字成語的組合形式研究》（湘西土家族苗族自治州吉首市：吉首大學漢語言文學碩士論文，2014 年），頁 31。

³² 教育部《重編國語辭典修訂本》：「浮聲切響」：「浮聲，平聲。切響，上、去、入三聲，即所謂的仄聲。『浮聲切響』指詩歌創作上具體用四聲，要求語音的高低相間和抑揚相對。《宋書·卷六七·謝靈運傳·史臣曰》：『欲使宮羽相變，低昂互節，若前有浮聲，則後須切響。』」。教育部網站，網址：<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=38227&word=%E6%B5%AE%E8%81%B2>。（2022 年 12 月 18 日上網）。

77%之多。崔希亮³³曾言：「仄聲收尾的四音節成語占絕大多數」，客家俗成語也是以「仄收」為多，所見結果亦與一般成語表現亦相似。

以上可以看到：客家四字俗成語音律組合形式十分多樣，基本上多能平仄相對，錯落有致，使音調呈現高低升降的變化，展現抑揚頓挫的音韻效果及和諧悅耳的音樂節奏之美³⁴。

肆、客家四字俗成語語法結構類型

漢語短語語法結構可根據語素間的組合關係分出複合式、重疊式及附加式三種結構，以下依此探討客家話四字俗成語的語法結構表現。

一、複合式結構

指此成語由前後兩大成分組合而成，其中又可再分出「並列式」、「偏正（主從）式」及「造句式」結構，分述如下：

表3 客家俗成語「語法結構」表

構詞法	詞語結構	形式	客家俗成語示例
複合式	並列結構	主調＋主調	水流花謝、嘴嘟鼻翹、目陰目陽、樵燥米白、腰柑背吊、頭烏面暗
		述賓＋述賓	嘍腸破肚、牽手牽腳、驚燒怕冷、算米落鑊、舔嘴躡鼻、咬薑啜醋
		述補＋述補	食像著像
		定中＋定中	大婆細姐、直鼓直槌、四時八節、斤雞斗米、閒神野鬼、縹頭絞髻
		狀中＋狀中	一踢三通、上迎下請、大開大使、橫打直過、相槌鬥打、隨來隨鬥
		其他	公子阿舍、乞食羅漢、蟾蜍臘拐、蠅糊汁帶、孤毛絕代、老嫩大細
	偏正結構	定中	上下二港、天公帳簿、假死鯪鯉、過時日曆、四向角頭、鐵桶江山
		狀中	正出卵殼、陣陣腦上、雨後送遮、拈雞屎食、當天咒誓、厝羅大醉
	造句式	主謂	蠻牛拖犁、火屎燦天、冇穀嘍雞、策撈戽水、毛蟹吊頸、麻苧一捋

（續後頁）

³³ 崔希亮：《漢語慣用語與中國人文世界》，（北京：北京語言大學出版社，1997年），頁13。

³⁴ 李麗平：〈大同方言四字格平仄搭配的特點及與成語的比較〉，頁5。

(接前頁)

構詞法	詞語結構	形式	客家俗成語示例
重疊式		述賓	辱水上天、送肉上砧、嘍狗相咬、攏水毋汶、擎順風旗、牽猴入山
		述補	鬥樺毋著、企坐毋核、食毋落脰、拗斷鼓柄、喊喺殺天、屙屎旨硬
		連動	打卵見黃、看人出菜、看風駛船、養蛇食雞、刷狗教猴、屙屎嚇番
	全部重疊	AABB	踩踩踏踏、諗諗難難、遊遊野野、並並絆絆、你你傴傴、囁囁春春
		ABAB	帶拐帶拐、有擲有擲
	奇位重疊	ABAC	予上予下、貶去貶轉、扶南扶北、擎頭擎腦、無婆無卵、春上春下
	偶位重疊	ABCB	樹大影大、嘴撮鼻撮、日蹶夜蹶、寅時卯時、頭烏面烏、橫架直架
	前部重疊	AABC	步步鉤針
	後部重疊	ABCC	憤頭曆曆、手罅開開
	派生式	前綴	阿裡不答、啦歌哩曲
		中綴	狼裡狼犁、牙裡牙豺、離屍馬瀉
		後綴	花喇必駁(五彩繽紛)、疲爬極蹶(勞動不止)、軟柔搭確(軟弱無骨)、筋紫膜絡(瘦骨嶙峋)

以上可見。出現最多的是「複合式」結構的俗成語，共佔全數的 68%，即一半以上的各家俗成語都是由複合式組成。複合式中以「並列結構」最為多見。複合成分有所不同，結構亦有不同，細部分析如下。

(一) 並列結構

「並列結構」成語表示前後二部分之間為「聯合關係」。觀察所見，並列式客語俗成語以「述賓＋述賓」結構的成語最為常見。

1. 並列(述賓＋述賓)

其中賓語由單音節名詞擔任，而述語由動詞擔任，如「包山塞海(滿坑滿谷)、食糜罇飲(餵粥度日)、舂頭磕額(四處碰壁)、捉牛罵馬(指桑罵槐)、弛崗打陣(成群結隊)、爬床地蓆(痛苦掙扎)、開山打林(以啟山林)」等，形成「動名動名」結構。

2. 並列(主謂＋主謂)

其中主語由單音節名詞擔任，而謂語有時是單音節動詞(或語素)，如「腰拑背吊(勞累不堪)、嘴啣鼻翹(桀傲不遜)、牙研目皺(咬牙切齒)」等形成「名動名動」的主謂短語並列式結構；謂語也可以是形容詞(語素)，如「目黃鼻花

（頭昏眼花）、牛老車高（人老珠黃）、天公地當（天經地義）」等，形成「名形名形」的主謂短語並列式結構。

3. 並列（定中+定中）

其中「中心語」由單音節名詞擔任，而限定語由形容性詞語擔任，如「閒神野鬼（遊手好閒）、微毛末節（支微末節）、謔言難語（冷嘲熱諷）、牛腔馬面（牛鬼蛇神）、山林壁角（窮鄉僻壤）、斤雞斗米（得不償失）、縷頭絞髻（披頭散髮）」等，形成「形名形名」、「名名名名」或「量名量名」結構，在中心語前面的詞語皆擔任限定語角色。

4. 並列（狀中+狀中）

其中「中心語」由動詞性或形容詞性質詞語擔任，而修飾語由副詞性詞語擔任，如「不落不索（不務正業）、大開大使（大肆揮霍）、大落大晴（乍雨乍晴）、揸加揸減（聊勝於無）、七摻八合（雜七雜八）」等，形成「副動副動」、「形動形動」、「動動動動」或「數動數動」結構，在中心語前面的詞語皆擔任修飾語角色。

5. 其他

客家俗成語中尚有其他特殊並列結構，例如「公子阿舍（紈袴子弟）、乞食羅漢（市井無賴）、蟾蜍臘蚓（任何來頭）」是「名詞+名詞」，「孤毛絕代（絕子絕孫）」是「形容詞+形容詞」結構；又「老嫩大細（全家大小）」不是「2+2」而是少見的「1+1+1+1」四音節結組合結構；而「蠲糊汁帶」則前二字「蠲」和「糊」是表示「黏滑」的並列形容詞，而「汁帶」則如「主謂結構」，二者組合成「並列+主謂」式的成語，結構並不勻稱，這些都可是客俗成語的殊結構表現。

以上並列式結構俗成語當中以「述賓+述賓」，即「動名動名」的形式為最多見。劉雪潔曾據《中國成語大辭典》做統計，其結果也是「聯合（並列）結構」所佔比例最多，且其中也以「動名動名」式的成語形式為最多見，客家俗成語與現代漢語成語的語法結構表現也十分一致³⁵。

（二）偏正結構

表示前後二部分之間為「修飾關係」，一般是「中心語」在後而「修飾語」在前，其中尚包括兩種形式：

³⁵ 其統計結果「聯合並列」成語佔了 49%。見劉雪潔：《四字成語的組合形式研究》，頁 45、48。

1. 定中式

中心語為名詞短語（NP）而前有形容性限定語修飾者，如「上下二港（南北各地）」、「大觀器象（器宇軒昂）」、「天公帳簿（老天有眼）」、「假死鯪鯉（裝聾作啞）」、「無主家神（居無定所）」、「鐵桶江山（政權穩固）」、「過時日曆（明日黃花）」等。這類俗成語較少。

2. 狀中式

中心語為動詞短語（AP）而前有狀態修飾語者，如「正出卵殼（初出茅蘆）」、「拈雞屎食（年幼無知）」、「雨後送遮（於事無補）」、「陣陣腦上（得寸進尺）」、「壁上畫雞（無血無情）」等，這類成語也不多。

（三）主謂結構

為「雙音節＋雙音節」組合結構，表示前後二部分為「陳述關係」，如「巴掌生毛（經驗老到）」、「手罈開開（出手大方）」、「毛蟹吊頸（漫無頭緒）」、「火屎燦天（大發雷霆）」、「白手捉魚（白手起家）」、「石灰揸路（白費功夫）」、「老鼠入籠（自投羅網）」、「狗呌烏蠅（閒極無聊）」、「飛蛇纏頸（作繭自縛）」、「麻芋一掬（一概而論）」等，都是「名詞短語（NP）＋動詞短語（VP）」或「名詞短語（NP）＋形容詞短語（AP）」的結構。這類成語十分常見，語料中見就有 100 條以上之多。

（四）述賓結構

表示前後二部分為「支配關係」，如「講單頭話（片面之詞）」、「毋得啟爪（無法脫身）」、「打跛腳雞（落井下石）」、「尋無頭縴（漫無頭緒）」、「擎順風旗（附和雷同）」等，且這些結構不是一般「二＋二」而是「一＋三」式的結構，頗為特殊，因為它們都可在找到國語中找到概念相似的成語與之對應，因此本文也列在俗成語範疇之內。此外，還有值得注意的地方是：這類「述賓」結構中有不少詞語的第二字，對前半部分而言是動詞的「賓語」，但同時也是後半部分的動詞前的「主語」，身兼兩種語法角色，即屬「兼語」性質，如「使卵相磕（挑起事端）」、「送肉上砧（自投羅網）」、「逼貓食屎（強人所難）」、「嘍狗相咬（煽風點火）」、「辱水上天（難上加難）」等，也是一特殊之處。

（五）述補結構

表示前後二部分為「補充關係」，例如「拗斷鼓柄（突遭意外）」、「食到尋味（意猶未竟）」、「喊喺殺天（吼聲震天）」、「搭爪毋核（無立足地）」、「鼻臊毋著（沾不上邊）」、「屙屎旨硬（見識不廣）」、「噉無目汁（欲哭無淚）」、「企坐毋核（坐立不安）」等，這些成語皆是前半部分為動詞短語而後半部分為補充說明結果或情態的補語。不

過「述補」結構除了動詞加補語的「動補」形式外，尚可看到形容詞加補語的「形補」結構，如「大條伯伯（趾高氣昂）」、「沙鼻攏天（神氣活現）」，甚至還有名詞加補語的「名補」結構，如「風神欽欽（洋洋得意）」、「書句律律（出口成章）」、「興頭歷歷（興致勃勃）」、「烏麻戰筭（為數甚多）」、「頸花攏天（趾高氣昂）」等，句式靈活，這也是客家俗成語中較為特別的部分。

二、重疊式結構

重疊式客家俗成語在語料中有 200 條以上，為數也非常多，其中包括「全部重疊式」和「部分重疊式」，全部重疊式有「AABB」、「ABAB」兩種，部分重疊式則又可分出：「奇位重疊式—ABAC」、「偶位重疊式—ABCB」式、「前重疊式—AABC」及「後重疊式—ABCC」等，分述如下：

（一）AABB 式

細部來又有兩種情形：一是其中的「AB」並不成詞，其成語明顯是由「A+B」二語素分別衍生成「AA+BB」而形成，例如「心心念念（念念不忘）」、「牙牙蛇蛇（不正不經）」、「你你僇僇（支支吾吾）」、「喃喃呢呢（優柔寡斷）」、「遊遊野野（無所事事）」、「龔龔春春（莽莽撞撞）」等。其二是成語中「AB」本身即是獨立的詞，此「AABB」式是由「AB」各自向前及向後重複而成，如「和和掇掇（和和樂樂）」、「澇澇齊齊（不修邊幅）」、「孔孔竅竅（顛簸不平）」、「花花舌舌（信口開河）」、「參參差差（主意不定）」、「踩踩踏踏（猶豫不決）」、「陰陰陽陽（是非未定）」、「諛諛難難（冷嘲熱諷）」中的「和掇、澇齊、孔竅、花舌、參差、陰陽、諛難」等基本語素 AB 皆能成詞，為何由「AB」二音節衍生為四音節的「ABAB」，其中往往有「強調」的作用。

（二）ABAB 式

李台元³⁶曾指出：AABB 重疊式表現極強的程度，而 ABAB 重疊式則表示程度輕微，此外，需先了解的是：客家話中這類 ABAB 重疊式四字格雖多，但多不屬成語，例如「共樣共樣、會死會死、馱舌馱舌、便宜便宜、一陣一陣」³⁷等；又如許多描述顏色或狀態的重疊形容詞，如「紅霞紅霞、烏青烏青、白淨白淨、懨當懨當、冷沁冷沁」等 ABAB 四字格也不是成語。李台元³⁸提到：「重疊詞的目的在於構成新詞，這個新詞本身可以是原來詞形詞彙意義的延伸，也可以表達一個完全不同的概念。」本文認為：部分有進一步引伸或隱喻的 ABAB 式方可

³⁶ 李台元：〈台語與客語的重疊詞〉，《原教界》第 55 期（2014 年 4 月），頁 77。

³⁷ 語料出處引自賴惠玲：〈客語重疊結構之語意研究〉（行政院客家委員會獎助客家學術研究計畫，2004 年），頁 51-53。

³⁸ 李台元：〈台語與客語的重疊詞〉，頁 77。

列為俗成語，不過這類詞語並不多，少數如「帶拐帶拐」有「連哄帶騙」之意，又如「有擲有擲」隱喻「勢均力敵」之意，二者或可計入成語範疇，但應歸為「成語」還是「類成語」，日後還可再加討論。

（三）ABAC 式

這類俗成語在一、三字重疊為多，例如「擎頭擎腦（領頭主導）、半籬半棧（半途而廢）、冷盆冷鉢（殘杯冷炙）、扶南扶北（立場搖擺）、直腸直肚（心直口快）、春上春下（到處奔波）、朗天朗地（震天價響）、起空起樺（惹是生非）、掖麻掖米（數量眾多）、無婆無卵（無妻無子）、貶去貶轉（出爾反爾）」等。這類重疊式客家俗成語最為多見。

（四）ABCB 式

這類俗成語重疊部分在二、四字，例如「樹大影大（功高勞大）、橫架直架（雜亂無章）、頭烏面烏（灰頭土臉）、嘴撮鼻撮（津津有味）、日蹶夜蹶（日夜操勞）、水淋水涿（風吹雨打）、寅時卯時（隨時隨刻）」等。這類重疊式客家俗成語較少。

以上客家俗成語語素重疊在雙音節（音步）前字的「奇位重疊—ABAC」式明顯比在後字的「偶位重疊—ABCB」式為多，重疊部分有加強聽感的效果。除上所述，另有「AABC」「ABCC」重疊形式，不過本處所謂重疊乃針對四字成語前後二部分關係來看，ABCC 式如「風神艾艾」，這種格式中的 CC 多為疊音尾碼，類似「襯音」字，或可稱「音綴」，在成語中起到一種摹狀繪色的作用，多形容事物的性質、色澤、容貌、狀態等³⁹，本文以為也可將它們歸入前面的「述補」結中，於此處不再覆述。綜而言之，重疊式四字俗成語不僅能使語言具有音韻美，而且還可以反映事物的形象性和生動性，並增強藝術形象的立體感⁴⁰。

三、派生式結構

附加式由詞根與詞綴結合而成，詞綴本身已虛化而沒有實在意義，在詞語中只是起到補充音節、協調節奏的作用。詞綴的位置靈活，可以附加在實詞的前、中、後，據此可分出前綴、中綴及後綴三種形式：

（一）前綴式

這類客家俗成語如「阿里不答（不成體統）、啦歌哩曲（哼哼唱唱）」，其前的「阿」、「啦」都是沒有實意的「前綴」。

³⁹ 姚勤智：〈平遙方言四字成語的構成方式〉，《語言科學》第 5 期（2003 年 10 月），頁 93。

⁴⁰ 姚勤智：〈平遙方言四字成語的構成方式〉，頁 93。

（二）中綴式

不論華語客家話，最常見的中綴詞是「里」字，客家俗成語中有中綴「里」字的詞語如「狼里狼犁（雜亂無章）、牙里牙豺（尖銳突出）」。此外還有由無義的中綴「尸」字組成的「離尸馬瀉（跑不見蹤）」等，此為客家話俗成語中的特殊詞綴表現。

（三）後綴式

客家俗成語中有一類後綴詞除了補足音節數而成四子格結構，其用意也在補充描繪其前面動詞、形容詞或名詞的樣態，例如「花喇必駁（五彩繽紛）、疲爬極蹶（勞動不止）、軟柔搭確（軟弱無骨）、筋紮膜絡（瘦骨嶙峋）」等，這些後綴詞是加強描繪作用的生動形式。除此之外還可發現這些後綴如「—必駁」、「—極蹶」、「—搭確」、「—膜絡」等多是「雙聲」或「疊韻」，也可以稱之為借音而無實義的「音綴」，附在詞語末尾形成四字格成語，也有加強詞語音響效果以引人傾耳注意的作用。

上述三種派生式以加「後綴」為較多見，不過整體而言客家俗成語中派生式結構並不常用。

綜上所見述：客家俗成語語法結構以「複合式」為最多見，其中又以「並列式」為最大宗，其次是「主謂式」。劉雪潔曾統計現代漢語成語表現，其中也是以「並列」結構出現最多次，而「主謂」結構居次⁴¹，客家話俗成語和一般成語結構形式表現一致。

伍、客家話四字俗成語的語義生成

成語表義精煉而豐富。陳嘉華⁴²曾將閩南語四字成詞（語）的表義作用分成「形容事物狀貌」、「描寫人物情態」、「刻劃社會風情」及「反映人生哲理」四類，不管哪類，成語含義都比一般詞彙意涵更加豐富深刻，意義更加凝練概括，具有表義生動的效果。

成語在意義方面的最大特徵就是「表義的雙層性」，劉正江⁴³指出：「意義的雙層性是漢語成語的區別性特徵」，成語之所以有豐富的表現力，就因為其字面

⁴¹ 劉雪潔：〈四字成語的組合形式研究〉，頁 48。

⁴² 陳嘉華：《台灣閩南語四字成詞之研究》（臺南：國立臺南師範學院國語文研究所碩士論文，2001 年），頁 121。

⁴³ 劉正江：〈意義的雙層性是漢語成語的「區別性特徵」〉，《新疆財經學院學報》第 1 期（2006 年 3 月），頁 74。

義外尚隱涵言外之義。劉潔修⁴⁴也指出：「成語是人們長期以來習用的、形式簡潔而意義精闢的，定型的詞組或短句，其意義非組成成分的簡單相加，結構上往往具穩固性，語義上往往有雙層性。」其實成語整體語義並非憑空而橫出，而是由組成的字義層層衍生而來，歸納其表義方式可有以下三種情形：

一、用字面義

這類詞語大抵都用白描手法構成，例如客家俗成語「口水潑泼」、「汗流脈絡」、「壅塵打灰」、「愜風息氣」、「開山打林」、「開陂作圳」等，或同義詞重複並列、或加音綴，都有對字面本義的強調意味，以此方式形成精煉的四字成語描述某種狀況而生動如在目前。

二、用引申義

這類詞語乃須由字面義再進一步引申解釋，例如「七手八腳」，字面義是手腳很多，引申則是「人多手雜」之義。又如「山林壁角」引申為「窮鄉僻壤」，「手罇開開」引申為「出手大方」，「老嫩大細」引申為全家大小。又如「有來有去」指「禮尚往來」，「直腸直肚」指說話直白，「四門透底」指門戶洞開，「食糜罇飲」指「饅粥糊口」，「食到尋味」指意猶未竟等，都是由本義進一步引申而得成語真正意旨所在。

三、用譬喻義

即取材實際生活事物以比喻，經由其相似性來譬喻抽象的事理。取材動物的譬喻性俗成語如「刷狗教猴」、「水清魚現」、「大蛇屙屎」、「牛腸馬肚」；取材植物的譬喻如「燈樹易倒」、「老樹開花」；取材器物的譬喻成語如「火鉢添油」、「竹籃揸水」、「不絡不索」、「橋過丟杖」、「問柄來擎」；取材食物的譬喻性俗成語則如「咬薑啜醋」、「烏麻戰筍」、「貓拖糍粑」等。

不少成語都是通過「譬喻」這一途徑描摹或形容人或事物的性質、狀態，因此於表面義外往往又有深層義涵。此外，有些雖取字面義，卻暗含褒貶「色彩義」，如「過嶺丟樁」這一俗成語的原義是「過了山嶺就把不需用到的扁擔丟掉」，但其言外之意則是諷刺人太過現實，忘恩負義，與華語「過河拆橋」意思相近似，也有否定或貶斥的意味，由此可知即使採用字面義的成語也可能另外寓有或褒

⁴⁴ 劉潔修：《成語》（北京：商務印書館，2000年）。此外，邊馨也提到：「不管是隱含義或特定義，成語在字面意義以外還有一層整體性意義是為大多數語言學家所公認的。」見邊馨：《莊子的成語研究》（石家莊：河北師範大學碩士論文，2007年），頁18。

或眨的感情色彩，其語義更為形象化，意涵更加豐富。表面義之外尚蘊涵深層的隱喻義，因此成語另成一類特殊的語彙類型。

成語譬喻義豐富，這可由「認知隱喻」角度來看其中語義生成的過程。George Lakoff & Mark Johnson⁴⁵曾出：「譬喻在日常生活中普遍存在。遍布語言、思維與行為中，幾乎無所不在。我們用以思維與行為的日常概念系統，其本質在基本上是譬喻性的。」人們常借助「隱喻」將具體的、熟悉的事物指稱抽象的事物，承接嶄新的概念。所謂「認知隱喻」是指將事物由「始源域（source domain）」向「目標域（goal domain）」作跨概念（cross domain）映射的過程，映射的形成是基於概念之間的相似性或相關性。概念隱喻的特點是「凸顯」事物當中彼此相似的部分，並通過始源域（已知、舊有、具象事物）來理解目標域（未知、新奇、抽象事物），例如「眼」是人所熟知且已知的部分，而遇到「文句關鍵處」此類較為抽象且難於敘說的概念，由於這「眼睛是靈魂之窗」，與「關鍵處」在概念上具有相似性，大腦於是由具體的「始源域」向欲表達的抽象概念「目標域」作出跨概念隱喻映射，因此而造出「字眼」、「詞眼」、「詩眼」、「文眼」等譬喻性的詞語。

成語中也有不少這類譬喻。以下由「認知語義學」角度，依譬喻性俗成語「源始域」的取材對象來看客家俗成語形成的特色。因篇幅所限，茲舉最常見的「人體譬喻」、「動物譬喻」及「食物譬喻」三類為例說明如下。

一、人體譬喻俗成語

許慎〈說文許慎·敘〉：「近取諸身，遠取諸物」，人們最為熟知自己的「身體」，而這也成為人類建立概念以認識世界的重要憑藉。L & J⁴⁶提到：我們對實存物，特別是自己的身體經驗也為『實體譬喻』普遍廣泛的多樣性提供了基礎，那就是將事件、活動、情感、觀點等視為實體與物質的方式。

曹逢甫等⁴⁷也指出：身體經驗使我們的概念形成許多『意象架構（image schema）』，譬喻使用一個意象架構來說明另一意象架構，因此身體譬喻是人類認知形成的「首要介面」。自我身體和外在世界的互動影響人類認知的形成⁴⁸，身體隱喻將自身感官經驗投射於外部事物，也將感官的動作、性狀等認知經驗投射

⁴⁵ Lakoff, George (雷可夫) and Mark Johnson (詹森) 著、周世箴 (譯注)：《我們賴以生存的譬喻》（臺北：聯經出版社，2006 年），頁 9。

⁴⁶ Lakoff, George (雷可夫) and Mark Johnson (詹森)：《我們賴以生存的譬喻》，頁 47。

⁴⁷ 曹逢甫、蔡立中、劉秀瑩著：《身體與譬喻——語言與認知的首要介面》，（臺北：文鶴出版社，2001 年）。

⁴⁸ 黃宣範：〈棲於身的體現認知〉，收於《語言與認知》（臺北：臺大出版中心，2009 年 8 月），頁 341。

到外部事物的運動、變化、性狀當中⁴⁹。以人體詞為基礎始源喻而形成的客家俗成語有不少，細部來看有：

（一）頭面五官類

如「擎頭擎腦」、「尋無頭絹」、「頭烏面暗」、「無面無皮」、「牙研目皺」、「天地有目」、「碎頭碎耳」、「吵耳吵鼻」、「舐嘴躡鼻」、「目黃鼻花」、「鼻滑索斷」、「花花舌舌」、「嘴甜舌滑」等。

（二）內部器官類

如「糟腸地肚」、「牛腸馬肚」、「直腸直肚」、「無心無性」、「心茫心迫」等。這類詞語較少，畢竟內部器官不如外部器官熟悉而常見。

（三）身體外觀類

如「腰拑背吊」、「溜皮溜骨」、「火燒屎肫」、「虎騰轟天」、「皺脰郎當」、「烏脰癩乾」、「牛脰馬面」等。可以發現這類詞語出現不少生殖器官詞，這一來因為這些成語多屬貶義的詈罵語，因此習慣使用粗俗不雅的詞語以達到咒罵的效果，二來這也反映了方言俗語俚俗直白，不假修飾的真實面貌。

（四）手腳四肢類

以「手」為喻的客家俗成語如「手花攏天」、「手罇開開」、「白手捉魚」、「巴掌生毛」；以「腳」為喻的如「四腳惹天」、「頭重腳輕」、「行毋開腳」等，更多的是「手」、「腳」同時出現的四字俗成語，如：

表 4 客家俗成語——人體「手腳」類

客家俗成語	釋例	客家俗成語	釋例	客家俗成語	釋例
七手八腳	七手八腳	徑手徑腳	礙手礙腳	卡手卡腳	綁手綁腳
手尖腳幼	生活富裕	捉手捉腳	任人擺布	糾手糾腳	縮手縮腳
手長腳長	能幹好命	惜手惜腳	惜手惜腳	盡壞手腳	好偷之人
手軟腳犁	疲憊不堪	砧手砧腳	礙手礙腳	手腳毋好	好偷之人
手輕腳輕	蹣手蹣腳	鈍手鈍腳	笨手笨腳	絢手絢腳	綁手綁腳
手爬腳蹶	四體操勞	搯手搯腳	幫忙協助	撩手弄腳	戲弄他人
手迎腳劃	比手畫腳	賊手賊腳	偷竊行為	賤手賤腳	動手動腳
搵手捋腳	準備做事				

以上共見 22 個「～手～腳」具有譬喻性的詞語，用以描寫不同的事物樣態，表現細膩，可見以人體器官為喻的俗成語當中，以「手」、「腳」為喻者最多見。

⁴⁹ 李文莉：《人體隱喻系統研究》，（上海：華東師範大學語言學及應用語言學碩士論文，2007 年），摘要頁 1。

身體各部位器官當中，「手」、「腳」是各部位動作中最靈活的器官，所謂「萬能雙手」，手能攫取、觸摸外界事物，而「腳」則帶人們跨出空間認識外在世界，二者成為人們認知世界的首要感知器官，由此可知。不過這類詞語雖然具有譬喻性，但也具有「衍生性」和「能產性」，到底應歸為「成語」還是「類成語」？看法或有不同，因篇幅有限，留待日後再做進一步探討。

二、動物譬喻俗成語

觀察客家俗成語當中，出現動物的成語非常多見，分類舉例如下：

表 5 客家俗成語——「動物」類

類別	動物	客家俗成語示例
獸類	狗	刷狗教猴、嘍狗相咬、打狗欺主、屎多狗飽、狗吃糯米、狗吠火車、狗扼烏蠅、狗舐煑鑼、狗筋線斷、黃狗曬核、錫狗傷面、瘦狗多鹵
	牛	牽牛入灶、蠻牛拖犁、泥牛入海、騎牛尋牛、牛老車高、水浸牛皮、牛官穿鼻
	馬	無牛駛馬、牛腸馬肚、牛跔馬走、牛膾馬面、捉牛罵馬、騎馬枯杖、兵強馬壯、單人獨馬、離尸馬瀉
	貓	貓抄飯甌、貓拖糞粑、狐狸笑貓、花之螺貓、逼貓食屎
	豬	豬嫫上灶、豬欠狗債、豬哥落滯、豬拖狗擘、火燒豬頭
	猴	捉猴入山、猴群狗黨、牽猴入山
	其他	假死鯪鯉、狼里狼犁、虎騰轟天、死豺無變、羊仔啟屎、老鼠入籠、狐狸笑貓
禽類	雞	刷鷄捋鴨、斤雞斗米、壁上畫雞、打跛腳雞、冇穀嘍雞、雞頸噴天、雞蹶狗爽、雞嫫賴孵、雞啄秤砣、雞飛狗走
	鴨	鵝行鴨步、刷鷄捋鴨、鴨嫫聽雷
	其他	花鷄扁嘴、烏鴉上樹
水族類	魚、鰲、蟹	水清魚現、白手捉魚、毛蟹吊頸、鰲腳趕出
蟲蛇蛙類	蛇	蛇過尋棍、養蛇食雞、蛇聲鬼噉、拈蛇打蛎、牙里牙蛇、大蛇屙屎、飛蛇纏頸、龍蛇共隆、龍頭蛇尾、蛇死腳出
	其他	狗呷烏蠅、烏蠅貪甜、鹽甕生蟲、蟾蜍臘蜴

以上可以看到：客家俗成語中以「狗」、「牛」、「雞」等取喻形成的成語佔多數，這正反映了客家農村文化，因為早期農業社會中客家農村畜養的動物正是以牛、狗、雞為最多見，這些動物是客家農村裡人們最為熟悉的夥伴，因此具有可直接觀察和直接感知的特性。

此外還可看到動物成語多用以隱喻人類的行為。動物身上各自的特點和習性，其中許多都與人的特性有相似之處，從而可通過動物隱喻來理解人。認知隱

喻是基於「來源域」和「目標域」之間「相以性」的映射，周位輝⁵⁰指出：動物隱喻人可分出「外貌映射」、「行為映射」、「特徵映射」、「動作映射」及「關係映射」等方面。由此來看客家俗成語，也有這些方面的表現：

（一）外貌映射

如以「牛腔馬面」形容面貌凶惡之人；又如以「黃狗曬核」形容人「箕踞而坐」的姿態。

（二）行為映射

是隱喻行為結果的樣態，例如「蛇過尋棍」隱喻「為時已晚」，「烏蠅貪甜」隱喻「為利忘義」，「蛇死腳出」隱喻「水落石出」，「毛蟹吊頸」隱喻「漫無頭緒」等。

（三）特徵映射

如「蛇聲鬼噉、牛老車高、假死鯪鯉、狼里狼犁」等，都以該動物的生活習性特徵隱喻人的特性，能化抽象為實象，形象如在目前，表述各種樣態，十分生動。

（四）動作映射

是指人們的行動與動物的動作具有相似性，如「狗吠火車」表示做沒有效果的事。「豬拖狗掣」形容痛苦掙扎，「拈蛇打蜈蚣」形容人所做皆不務正業之事。「刷鷄捋鴨」的動作則隱喻竭誠歡迎客人到來。

（五）關係映射

有些成語同時出現兩種動物，不少是屬是「關係映射」類成語，例如「刷狗教猴」、「無牛駛馬」、「牛跔馬走」、「捉牛罵馬」、「養蛇食雞」、「龍蛇共窟」等前後出現的動物都有因果或目的上的關聯性。

以上動物類成語以不同的動物隱喻，通過相似性的映射關係形成成語，目的是用以凸顯人與動物的相似點而形成「人（像）是動物」的隱喻，其實是把「人」這種高等動物貶低為其他動物，因此這類成語多暗含貶斥意味。

三、食物譬喻俗成語

「民以食為天」，用每日熟悉的食物來隱喻事物的道理，在世界各族群語言中皆有所見。以飲食經驗為基礎，便產生了大量的飲食認知隱喻，例如從客家俗成語「舂糍打板」、「食毋長醢」中的「糍粑、板、醢」等可以看到客家特有的食物文化；由「狗舐煏鑊」、「貓抄飯甑」、「算米落鑊」中的「煏鑊、飯甑、鑊仔」

⁵⁰ 周位輝：〈指稱人的動物隱喻的認知機制研究〉，《湖北廣播電視學報》第5期（2010年5月），頁98。

等可以認識客家飲食器具。又如客家飲食文化有「鹹」、「香」、「肥」的特色，客家俗成語中也有「鹽甕生蟲」、「強食毋香」、「肥儼勒激」、「無油無臘」等詞語反映相應的客家飲食文化。林亞樺、謝菁玉⁵¹有〈從食物諺語看臺灣客家文化〉一文，其研究指出：客家諺語中所見的食物隱喻可以通過三個目標域來理解：（1）食物隱喻生活方式，（2）食物隱喻個性（3）食物隱喻人際關係。由客家俗成語也可看到這些方面的展現：

（一）食物是生活

如「咬薑啜醋」是指過著「吃苦耐勞」的辛苦生活，而其他生活過得好或不好也常以食物成語為喻，例如以「樵燥米白」、「著燒食飽」形容生活優沃，而「算米落鑊」、「啜粥罈湯」則用以形容生活窮困。

（二）食物是個性

如「軟糍搭確」是形容人沒有骨氣，而「打卵見黃」可用以形容追求速效的個性。

（三）食物是人際關係

如「強食毋香」隱喻對他人用強迫手段並無助益。又如「貓抄飯甌」隱喻自己無所得反而讓他人佔到好處，如此也可說是隱喻了人際關係。

由以上可知探討客家食物成語，可從中發掘食物隱喻現象及客家飲食文化的意涵。

陸、結語

四字成語是漢語熟語中重要的一類，其言簡意賅、生動形象為一般詞語所不及。在語義上具有表義完整性，表示一個不可分割的概念，其含義比詞更加豐富深刻，意義凝練概括。

客家俗成語非常豐富，這也是客語的特點之一。客家俗成語是客家語言發展精煉的結晶，它們歷經了時代的錘鍊而傳世不衰，甚至成為語言中的靈魂字眼，至今我們尚可在語言文字中「披沙撿金」，俯拾而得。客家俗成語除了是先民流傳下來的思想智慧的結晶，其中尚有社會生活的縮影及文學形式的巧妙設計，其所描繪事物樣貌形象生動，更展現豐富的歷史文化色彩。

本文由語音、語法及語義內涵三個層面綜合探討客家俗成語的語言特色，歸結言之，可以看到客家俗成語的特色是：

⁵¹ 林亞樺、謝菁玉：〈從食物諺語看台灣客家文化〉，《國際文化研究》第1期（2013年6月），頁7。

一、「語音組合」方面

有雙聲、疊韻及十六種平仄相配的格式，與一般成語一樣具有音律和諧、朗朗上口的特性，展現了韻律和諧之美。

二、「語法結構」方面

可以看到複合式、重疊式、派生法各式語法組合結皆有所呈現，構詞形式豐富多樣，且其中以「並列結構」為最多見，與一般成語表現一致。

三、「語義生成」方面

可以看到其中有豐富的譬喻義隱含在字裡行間，「始源域」的取材類型十分多樣，認知隱喻運作十分豐富，而由其中「人體喻」、「動物喻」、「食物喻」等取材類型，展現了整體性、生動性的表義效果，同時也反映客家族群的思維模式與族群生活文化的特色。

綜合言之，本文研究目的在凸顯客家語彙表義精微所在，並期能彌補客家方言語彙研究之不足，同時也期盼能拋磚引玉，引起更多學者對客家語彙做出更深入的研究，如此一來有利於當代華語、客語教學及創作上的語碼轉換，二來也將有助於漢語方言語彙類型學的完整建構。

參考文獻

一、中文書目

- 王利（2012）。〈山西長治方言俗成語的修辭特點〉，《山西大同大學學報（社會科學版）》，2: 64-66。
- 安麗卿（2016）。〈論成語語音的均衡對稱性〉，《牡丹江大學學報》，4: 37-40。
- 米瑞瑞（2012）。〈榆林方言四字格俗成語探究〉，《語文學刊》，6: 28-30。
- 李小平（2009）。〈論漢語方言成語的性質〉，《語文研究》，1: 44-51。
- 李文莉（2007）。《人體隱喻系統研究》。上海：華東師範大學語言學及應用語言學碩士論文。
- 李台元（2014）。〈台語與客語的重疊詞〉，《原教界》，55: 77。
- 李麗平（2010）。〈大同方言四字格平仄搭配的特點及與成語的比較〉，《和田師範專科學校學報》，3: 5-6。
- 周位輝（2010）。〈指稱人的動物隱喻的認知機制研究〉，《湖北廣播電視學報》，5: 97-98。
- 周薦（1997）。〈論四字語和三字語〉，《語文研究》，4: 26-31。
- （2004）。《詞彙學詞典學研究》。北京：商務印書館。
- 林亞樺、謝菁玉（2013）。〈從食物諺語看台灣客家文化〉，《國際文化研究》，1: 1-19。
- 邱國源、劉明宗（2016）。《美濃客家語寶典》。臺北：五南出版社。
- 邱湘雲（2016）。〈臺灣客家話四字格詞語類型表現〉，收入《客家方言調查與研究：第十一屆客家方言國際學術研討會論文集》，頁 276-298。北京：世界圖書出版公司。
- 姚勤智（2003）。〈平遙方言四字成語的構成方式〉，《語言科學》，5: 90-96。
- 徐兆泉（2018）。《客語熟語典》。臺北：南天出版社。
- 徐波（2002）。〈舟山方言俗成語修辭考察〉，《浙江海洋學院學報（人文科學版）》，4: 34-40。
- 馬國凡（1987）。〈四字格論〉，《內蒙古師大學報（哲學社會科學版）》，S2: 51-58。
- 崔希亮（1997）。《漢語慣用語與中國人文世界》。北京：北京語言大學出版社。

- 張莉（2008）。《晉西北方言四字格俗成語探究》。上海：上海師範大學語言學及應用語言學碩士論文。
- 曹逢甫、蔡立中、劉秀瑩（2001）。《身體與譬喻：語言與認知的首要介面》。臺北：文鶴出版社。
- 陳嘉華（2001）。《台灣閩南語四字成詞之研究》。臺南：國立臺南師範學院國語文研究所碩士論文。
- 陸志韋（1956）。〈漢語的並立四字格〉，《語言研究》，1: 45-82。
- 曾子凡（2008）。《香港粵語慣用語研究》。香港：香港城市大學出版社。
- 黃元姜（2013）。《臺灣客家語四字詞研究》。桃園：中央學客家語文所碩士論文。
- 黃宣範（2009）。〈棲於身的體現認知〉，收入《語言與認知》，頁 341。臺北：臺大出版中心。
- 黃夢萍（2015）。《武漢方言中瀕危俗成語例釋》。武漢：華中師範大學對外漢語教學碩士論文。
- 溫端政（2006）。《漢語語匯學》。北京：商務印書館。
- 溫端政主編（2007）。《新華慣用語辭典》。北京：商務印書館。
- 葉桂桐（1998）。《中國詩律學》。臺北：遠流出版社。
- 詹益雲（2011）。《海陸客語客華對譯》。新竹：新竹縣海陸客家語文協會。
- 劉正江（2006）。〈意義的雙層性是漢語成語的「區別性特徵」〉，《新疆財經學院學報》，1: 74-77。
- 劉紅霞、李勇兵（2017）。〈河曲方言俗成語的語義認知機制：隱喻和轉喻〉，《名作欣賞》，36: 123-124。
- （2017）。〈論河曲方言俗成語的語義特點〉，《呂梁學院學報》，5: 23-26。
- 劉振前（2004）。〈漢語四字格成語平仄搭配的對稱性與認知〉，《山東大學學報（哲學社會科學版）》，4: 44-51。
- 劉雪潔（2014）。《四字成語的組合形式研究》。湘西土家苗族自治區吉首市：吉首大學漢語言文字學碩士論文。
- 劉陽、詹務本（2012）。〈四字格套語結構淺析〉，《佳木斯教育學院學報》，5: 99。
- 劉潔修（2000）。《成語》。北京：商務印書館。
- 劉燕（2014）。〈俗成語與類成語及其他詞語的劃界問題〉，《齊齊哈爾大學學報（哲學社會科學版）》，1: 112-114。
- 賴惠玲（2004）。《客語重疊結構之語意研究》。新北市：行政院客家委員會獎助客家學術研究計畫。

- 邊馨（2007）。《莊子的成語研究》。石家莊：河北師範大學碩士論文。
- 嚴侃曼（2014）。《漢語框架語塊及其習得研究》。南京：南京師範大學對外漢語教學碩士論文。
- 鐘敏（2018）。〈常州方言四字格俗成語釋例〉，《江蘇理工學院學報》，1: 39-45。
- 龔萬灶（2003）。《客話實用手冊》。苗栗：龔萬灶。

二、中文譯著

- Lakoff, George（雷可夫）and Mark Johnson（詹森）（1980）。《我們賴以生存的譬喻》，周世箴譯注（2006）。臺北：聯經出版社。

三、電子資料

- 〈哈客網路學院——教材及試題下載〉。客家委員會網站，網址：<https://elearning.hakka.gov.tw/hakka/download-files>。點閱日期：2019年12月10日。
- 〈臺灣客家語常用詞辭典〉。教育部網站，網址：<https://hakkadict.moe.edu.tw>。點閱日期：2022年12月18日。
- 《成語典》。教育部網站。網址：<https://dict.idioms.moe.edu.tw/pageView.jsp?ID=38>。點閱日期：2022年12月18日。
- 《重編國語辭典修訂本》。教育部網站，網址：<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=129134&q=1&word=%E6%AE%BA%E9%9B%9E>。點閱日期：2022年12月18日。

A Study on the Phonology, Structure and Semantics of Four-character Idioms in Hakka Dialect

Hsiang-Yun Chiu¹

Abstract

There are a large number of four-character idioms in Hakka dialect of Taiwan, which show the characteristics of rhythm, syntax and semantics that are not found in traditional idioms. This article uses the Ministry of Education's "Taiwan Hakka Common Dictionary" and the Hakka Committee's "Hakka Certification Corpus" as the main sources, find out a total of 600 Hakka four-character idioms, and analyze them by applying the theory of grammar and cognitive semantics. The purpose is to point out the form and semantic features of Hakka idioms, so as to make up for the lack of dialect vocabulary research. In this way, it is helpful for Hakka language teaching and code-switching in the native literature writing. Secondly, it can also promote the complete construction of Chinese lexical typology.

Keywords: Hakka Dialect, Four-character Lattice, Dialect Idioms, Phonology, Grammatical Structure, Semantics

¹ Professor, Graduate Institute of Taiwanese Literature, National Changhua University of Education
Corresponding Author: Hsiang-Yun Chiu, E-mail: chuss@cc.ncue.edu.tw